

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 9690**

7 Eylül 2022 tarihinde Belgrad'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Orman Yangınları ile Mücadele Alanında İşbirliği Mutabakat Zaptı"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

21 Mart 2025

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SİRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
ORMAN YANGINLARI İLE MÜCADELE ALANINDA İŞBİRLİĞİ
MUTABAKAT ZAPTI

İki ülke arasında süregelen dostane ilişkileri artırmak ve orman yangınlarıyla mücadele alanında iki ülke arasında işbirliğini geliştirme arzusu ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır), dostane istişareler yoluyla aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

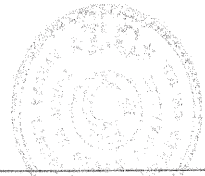
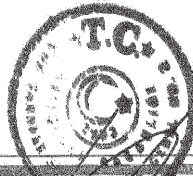
MADDE 1
AMAÇ

Bu Mutabakat Zaptı orman yangınları ile mücadele alanında iki ülke arasındaki işbirliğini arttırmak ve geliştirmek amacıyla imzalanmıştır.

MADDE 2
İŞBİRLİĞİ ALANLARI

Taraflar, işbirliği yapacakları alanları aşağıda açık bir şekilde belirtilmiş olan ölçütler çerçevesinde gerçekleştirecekler ve bu alanlarda bilimsel, teknolojik bilgi ve deneyim aktarımında bulunacaklardır.

- a) Ormanların korunması, orman yangınları ile mücadele (acil mücadele),
- b) Uzaktan algılama teknolojilerini de kapsayan çeşitli yollarla orman yangınlarını önleme,
- c) Orman yangın alanlarını izleme ve orman yangınlarına karşı erken uyarı sistemleri kullanımı konusunda işbirliği,
- d) Yangınla mücadeleye hazırlık ve yangınların söndürülmesi konusunda bilgi paylaşımı,
- e) Orman yangınlarından korunma ve orman yangınlarının önlenmesi konularında bilgi paylaşımı,
- f) Orman yangını kontrol önlemleri analizi bu alanda ilgili önlemleri uygulamak için orman yangınlarından korunma konusunda deneyim alışverişi,
- g) Orman yangınları ile mücadelede hava ve kara araçlarının ortak kullanımı konusunda işbirliği yapılması,



MADDE 3 FAALİYETLER

- a) Orman yangınları ile mücadele ve ormanların korunması konusunda eğitim programları, toplantılar ve konferanslar düzenleme,
- b) Bilimsel ve teknik araştırma programları düzenleme,
- c) Orman yangınları ile mücadele konularında bilimsel ve teknik düzeyde bilgi ve belge paylaşımı,
- d) Orman yangınları ile mücadele konusunda ortak tatbikat ve uygulamaların yapılması,

MADDE 4 İCRA ORGANLARI

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu icra organları aşağıdaki şekildedir:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım ve Orman Bakanlığı,
2. Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım Orman ve Su Yönetimi Bakanlığı ve İç İşleri Bakanlığı,

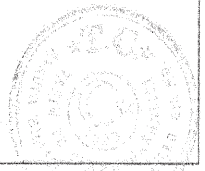
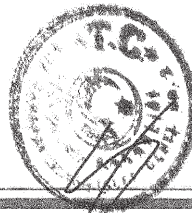
MADDE 5 MASRAFLAR

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında, gerçekleştirilecek teknik ziyaret ve operasyonlar esnasında ihtiyaç duyulan tüm personel, malzeme, araç ve gereçlerin giderleri ile ulaşım, iade ve ibate masrafları, gerekli tüm seyahat masrafları ev sahibi ülke tarafından karşılanacaktır.

MADDE 6 DEĞİŞİKLİKLER VE ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Bu Mutabakat Zaptı'nda Tarafların yazılı mutabakatı ile değişiklikler yapılabilir. Değişiklikler, İşbu Mutabakat Zaptı'nın 7. maddesinde belirtilen yasal usule uygun olarak yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek her türlü anlaşmazlık veya görüş ayrılığı, Taraflar arasında karşılıklı istişare ve müzakere yoluyla dostane bir şekilde çözülecektir.



MADDE 7
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ, SÜRE VE FESİH

İşbu Mutabakat Zaptı, her iki Tarafça yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki usullerin tamamlandığına ilişkin birbirlerine diplomatik kanallardan yapılan son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girer.

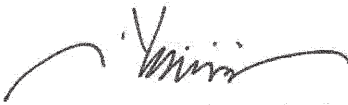
İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlük süresi 5 yıldır ve Taraflardan birinin bu Mutabakat Zaptı'nı feshetme niyetini diğerine Mutabakat Zaptı'nın sona ermesinden 90 gün öncesinde diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirilmediği takdirde, 5'er yıllık sürelerle kendiliğinden yenilenecektir.

Taraflardan her biri diğer tarafa herhangi bir zamanda niyetini diplomatik yollarla yazılı olarak bildirerek, işbu Mutabakat Zaptı'nı sona erdirebilir. Bu durumda, işbu Mutabakat Zaptı, yazılı bildirim tarihinden 90 gün sonra sona erdirilmiş olacaktır.

Taraflar aksini yazılı olarak kararlaştırılmadığı müddetçe, işbu Mutabakat Zaptı'nın feshi, devam etmekte olan faaliyet ve projeleri etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı, 07.09.2022 tarihinde, Belgrad'da, iki orijinal nüsha halinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere, Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti adına

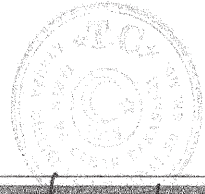


Prof. Dr. Vahit KIRIŞCI
Bakan

Sırbistan Cumhuriyeti
Hükümeti Adına



Branislav Nedimović
Başbakan Yardımcısı ve Bakan



НАЦРТ

**МЕМОРАНДУМ О РАЗУМЕВАЊУ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ СУЗБИЈАЊА
ШУМСКИХ ПОЖАРА
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

Имајући у виду традиционално добре односе, у циљу унапређења сарадње између две земље у области сузбијања шумских пожара, Република Турска и Република Србија (у даљем тексту: Стране) су се кроз пријатељске консултације договориле о следећем,

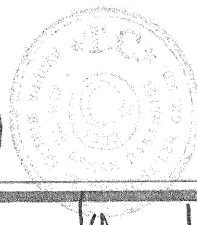
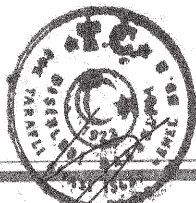
**ЧЛАН 1
ПРЕДМЕТ**

Овај Меморандум о разумевању потписан је ради унапређења и развоја сарадње у области сузбијања шумских пожара.

**ЧЛАН 2
ОБЛАСТИ САРАДЊЕ**

У оквиру јасно дефинисаних критеријума, Стране ће сарађивати кроз преношење научног и технолошког знања и искуства у следећим областима:

- а) Заштита шума, борба против шумских пожара (тренутна реакција);
- б) Спречавање шумских пожара на различите начине, укључујући технологије даљинске детекције;
- ц) Сарадња у праћењу шумских пожарних подручја и коришћењу система раног упозоравања на шумске пожаре;
- д) Размену информација о припреми за гашење пожара и гашењу пожара;
- е) Размену информација о заштити од шумских пожара и превенцији шумских пожара;
- ф) Анализу мера сузбијања шумских пожара и размену искустава у превенцији шумских пожара ради спровођења релевантних мера у овој области;
- г) Сарадњу на заједничкој употреби ваздушних и конених возила у борби против шумских пожара.



ЧЛАН 3 АКТИВНОСТИ

- а) Организовање програма обуке, састанака и конференција о сузбијању шумских пожара и заштити шума;
- б) Организовање научно-техничких истраживачких програма;
- ц) Размену информација и докумената о сузбијању шумских пожара на научно-техничком нивоу;
- д) Извођење заједничких вежби и вежби на сузбијању шумских пожара.

ЧЛАН 4 ИЗВРШНИ ОРГАНИ

Извршни органи надлежни за спровођење овог Меморандума о разумевању су наведени у наставку:

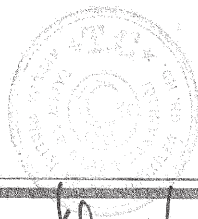
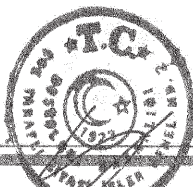
- 1. У име Владе Републике Турске, Министарство пољопривреде и шумарства;
- 2. У име Владе Републике Србије, Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде и Министарство унутрашњих послова.

ЧЛАН 5 ТРОШКОВИ

У оквиру овог Меморандума о разумевању, трошкови особља, материјала, алата и опреме потребних током техничких посета и операција, као и превоз, дневнице, смештај и сви неопходни путни трошкови биће покривени од стране земље домаћина.

ЧЛАН 6 ИЗМЕНЕ И РЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Овај Меморандум о разумевању биће измењен у било ком тренутку уз обострану писмену сагласност Страна. Измене и допуне ступају на снагу у складу са истом законском процедуром као што је предвиђено чланом 7. овог Меморандума о разумевању. Сваки спор у вези са тумачењем или применом одредаба овог Меморандума о разумевању ће се решавати споразумно између Страна кроз међусобне консултације и преговоре.



ЧЛАН 7 СТУПАЊЕ НА СНАГУ, ТРАЈАЊЕ И ПРЕСТАНАК

Овај Меморандум о разумевању ступа на снагу на дан пријема последњег писменог обавештења којим Стране обавештавају једна другу, дипломатским путем, о завршетку својих унутрашњих правних процедура потребних за ступање на снагу предметног документа.

Овај Меморандум о разумевању се закључује на период од 5 година и аутоматски се обнавља на узастопне периоде од 5 година, осим ако једна од Страна дипломатским путем писмено обавести другу о својој намери да раскине Меморандум о разумевању 90 дана пре његовог истека.

Свака Страна може раскинути овај Меморандум о разумевању у било ком тренутку у форми писаног обавештења достављеног другој Страни дипломатским путем. У том случају, овај Меморандум о разумевању престаје да важи 90 дана од датума пријема обавештења.

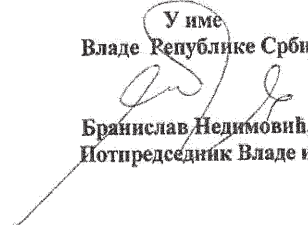
Раскид овог Меморандума о разумевању неће утицати на спровођење било којих текућих активности или пројеката, осим ако се обе Стране писмено другачије не договоре.

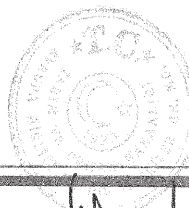
Сачињено у Београду дана 7.9.2022. године у два оригинална примерка на турском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају одступања у тумачењу, енглески текст има предност.

У име
Владе Републике Турске


Проф. др Вахид Кириши,
министар пољопривреде и
министар шумарства

У име
Владе Републике Србије


Бранислав Недимовић,
Потпредседник Владе и



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON COOPERATION IN THE FIELD
OF COMBATING FOREST FIRES
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA**

In view of the traditional good relations and for the purpose of furthering cooperation between the two countries in the field of combating forest fires, the Republic of Türkiye and the Republic of Serbia (hereinafter referred as "the Parties") have agreed as follows through friendly consultations,

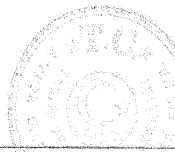
**ARTICLE 1
OBJECTIVE**

This Memorandum of Understanding was signed to increase and develop cooperation in the field of combating forest fires.

**ARTICLE 2
AREAS OF COOPERATION**

Within clearly defined criteria, the Parties will cooperate through the transfer of scientific and technological knowledge and experience in the following areas:

- a) Protection of forests, combat against forest fires (immediate response);
- b) Preventing forest fires by various means, including remote sensing technologies;
- c) Cooperation in monitoring forest fire areas and using early warning systems against forest fires;
- d) Information sharing on preparation for firefighting and extinguishing fires;
- e) Information sharing on forest fire protection and prevention of forest fires;
- f) Analysis of forest fire control measures and exchange of experience in forest fire prevention to implement relevant measures in this field;
- g) Cooperation on the joint use of air and land vehicles in the combat against forest fires;



ARTICLE 3 ACTIVITIES

- a) Organizing training programs, meetings and conferences on combating forest fires and protecting forests,
- b) Organizing scientific and technical research programs,
- c) Sharing information and documents at scientific and technical level on combating forest fires,
- d) Conducting joint exercises and practices on combating forest fires,

ARTICLE 4 EXECUTIVE BODIES

The executive bodies responsible for implementation of the Memorandum of Understanding hereby are stated below:

- 1. On behalf of the Government of the Republic of Türkiye, the Ministry of Agriculture and Forestry,
- 2. On behalf of the Government of Serbia, Ministry of Agriculture, Forestry and Water Management, and Ministry of Internal Affairs;

ARTICLE 5 EXPENSES

Within the scope of this Memorandum of Understanding, the expenses of all personnel, materials, tools and equipment needed during the technical visits and operations, as well as transportation, subsistence, accommodation and all necessary travel expenses shall be covered by the host country.

ARTICLE 6 AMENDMENTS AND SETTLEMENT OF DISPUTES

This Memorandum of Understanding shall be amended at any time by mutual written consent of the Parties. The amendments enter into force in accordance with the same legal procedure as provided for in article 7 of this Memorandum of Understanding.

Any dispute concerning the interpretation or application of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably between the Parties through mutual consultation and negotiation.



ARTICLE 7
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Memorandum of Understanding is concluded for 5 years it shall be renewed automatically for successive periods of 5 years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding 90 days prior to its expiration.

Each Party shall terminate this Memorandum of Understanding at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Memorandum of Understanding shall be terminated 90 days after the date of the notification

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the implementation of any ongoing activities or projects, unless both Parties agree otherwise in writing.

Done in Belgrade in 07.09.2022 in two original copies in Turkish, Serbian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Türkiye**


Prof. Vahit KIRIŞCI
Minister

**For the Government
of the Republic of Serbia**


Mr. Branislav Nedimović
**Deputy Prime Minister, and
Minister**

